

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Zechariah

1 ¶ Au huitième mois, en la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint à Zacharie, le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant:

In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

In the eighth month, in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:

2 L'Éternel a été fort en courroux contre vos pères.

Yahweh was sore displeased with your fathers.

Jehovah was wroth against your fathers -- wrath!

- 3 Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées: Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.**

Therefore say you to them, Thus says Yahweh of Hosts: Return to me, says Yahweh of Hosts, and I will return to you, says Yahweh of Hosts.

And thou hast said unto them, Thus said Jehovah of Hosts, turn back unto Me, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I turn back unto you, said Jehovah of Hosts.

- 4 Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les premiers prophètes ont crié, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions!... mais ils n'écoutèrent pas, et ne firent pas attention à moi, dit l'Éternel.**

Don't you be as your fathers, to whom the former prophets cried, saying, Thus says Yahweh of hosts, Return you now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor listen to me, says Yahweh.

Ye shall not be as your fathers, To whom the former prophets called, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Turn back I pray you, From your evil ways and from your evil doings, And they did not hearken, Nor attend to Me -- an affirmation of Jehovah.

- 5 Vos pères, où sont-ils? et les prophètes, ont-ils vécu à toujours?**

Your fathers, where are they? and the prophets, do they live forever?

Your fathers -- where [are] they? And the prophets -- to the age do they live?

- 6 Mais mes paroles et mes décrets que j'ai commandés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères? Et ils sont revenus et ont dit: Comme l'Éternel des armées s'est proposé de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre égard.**

But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your fathers? and they turned and said, Like as Yahweh of Hosts thought to do to us, according to our ways, and according to our doings, so has he dealt with us.

Only, My words, and My statutes, That I commanded My servants the prophets, Have they not overtaken your fathers, And they turn back and say: As Jehovah of Hosts designed to do to us, According to our ways, and according to our doings, So He hath done to us?

- 7 ¶ Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Shebath, en la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant:**
- On the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,**
- On the twenty and fourth day of the eleventh month, (it [is] the month of Sebat,) in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:**
- 8 Je vis de nuit; et voici un homme monté sur un cheval roux, et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans le fond, et, après lui, il y avait des chevaux roux, bais, et blancs.**
- I saw in the night, and, behold, a man riding on a red horse, and he stood among the myrtle-trees that were in the bottom; and behind him there were horses, red, sorrel, and white.**
- I have seen by night, and lo, one riding on a red horse, and he is standing between the myrtles that [are] in the shade, and behind him [are] horses, red, bay, and white.**
- 9 Et je dis: Que sont ceux-ci, mon seigneur? Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Je te ferai voir ce que sont ceux-ci.**
- Then said I, my lord, what are these? The angel who talked with me said to me, I will show you what these are.**
- And I say, `What [are] these, my lord?` And the messenger who is speaking with me saith unto me, `I -- I do shew thee what these [are].`**
- 10 Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit: Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour se promener par la terre.**
- The man who stood among the myrtle-trees answered, These are they whom Yahweh has sent to walk back and forth through the earth.**
- And the one who is standing between the myrtles doth answer and say, `These [are] they whom Jehovah hath sent to walk up and down in the land.`**

- 11 Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes, et dirent: Nous nous sommes promenés par la terre, et voici, toute la terre est en repos et tranquille.**
They answered the angel of Yahweh who stood among the myrtle-trees, and said, We have walked back and forth through the earth, and, behold, all the earth sits still, and is at rest.
And they answer the messenger of Jehovah who is standing between the myrtles, and say, `We have walked up and down in the land, and lo, all the land is sitting still, and at rest.`
- 12 Et l'ange de l'Éternel prit la parole et dit: Éternel des armées, jusques à quand n'useras-tu pas de miséricorde envers Jérusalem, et envers les villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné ces soixante-dix ans?**
Then the angel of Yahweh answered, O Yahweh of Hosts, how long will you not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which you have had indignation these seventy years?
And the messenger of Jehovah answereth and saith, `Jehovah of Hosts! till when dost Thou not pity Jerusalem, and the cities of Judah, that Thou hast abhorred these seventy years?`
- 13 Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation.**
Yahweh answered the angel who talked with me with good words, [even] comfortable words.
And Jehovah answereth the messenger, who is speaking with me, good words, comfortable words.
- 14 Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Crie, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard de Jérusalem et à l'égard de Sion;**
So the angel who talked with me said to me, Cry you, saying, Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.
And the messenger who is speaking with me, saith unto me, `Call, saying: Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Jerusalem, and for Zion [with] great zeal.

15 et je suis courroucé d'un grand courroux contre les nations qui sont à leur aise; car j'étais un peu courroucé, et elles ont aidé au mal.

I am very sore displeased with the nations that are at ease; for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

And [with] great wrath I am wroth against the nations who are at ease, For I was a little wroth, and they assisted -- for evil.

16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde; ma maison y sera bâtie, dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.

Therefore thus says Yahweh: I am returned to Jerusalem with mercies; my house shall be built in it, says Yahweh of Hosts, and a line shall be stretched forth over Jerusalem.

Therefore, thus said Jehovah: I have turned to Jerusalem with mercies, My house is built in it, An affirmation of Jehovah of Hosts, And a line is stretched over Jerusalem.

17 Crie encore, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Mes villes regorgeront encore de biens, et l'Éternel consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem.

Cry yet again, saying, Thus says Yahweh of Hosts: My cities shall yet overflow with prosperity; and Yahweh shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

Again call, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Again do my cities overflow from good, And Jehovah hath again comforted Zion, And He hath fixed again on Jerusalem.`

18 ¶ Et je levai mes yeux et regardai; et voici quatre cornes.

I lifted up my eyes, and saw, and, behold, four horns.

And I lift up mine eyes, and look, and lo, four horns.

19 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que sont celles-ci? Et il me dit: Ce sont ici les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.

I said to the angel who talked with me, What are these? He answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

And I say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these?` And he saith unto me, `These [are] the horns that have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.`

20 Et l'Éternel me fit voir quatre ouvriers.

Yahweh showed me four smiths.

And Jehovah doth shew me four artizans.

21 Et je dis: Que viennent faire ceux-ci? Et il parla, disant: Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, de manière que personne ne levait la tête; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour jeter loin les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

Then said I, What come these to do? He spoke, saying, These are the horns which scattered Judah, so that no man did lift up his head; but these are come to terrify them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.

And I say, `What [are] these coming in to do?` And He speaketh, saying: `These [are] the horns that have scattered Judah, so that no one hath lifted up his head, and these come in to trouble them, to cast down the horns of the nations who are lifting up a horn against the land of Judah -- to scatter it.`

1 ¶ Et je levai les yeux, et je regardai; et voici un homme, et dans sa main un cordeau à mesurer.

I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a man with a measuring line in his hand.

And I lift up mine eyes, and look, and lo, a man, and in his hand a measuring line.

2 Et je dis: Où vas-tu? Et il me dit: Je vais pour mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.

Then said I, Where go you? He said to me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth of it, and what is the length of it.

And I say, `Whither are thou going?` And he saith unto me, `To measure Jerusalem, to see how much [is] its breadth, and how much its length.`

3 Et voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre, Behold, the angel who talked with me went forth, and another angel went out to meet him, And lo, the messenger who is speaking with me is going out, and another messenger is going out to meet him,

4 et lui dit: Cours, parle à ce jeune homme, disant: Jérusalem sera habitée comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du bétail qui seront au milieu and said to him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as villages without walls, by reason of the multitude of men and cattle therein. and he saith unto him, `Run, speak unto this young man, saying: Unwalled villages inhabit doth Jerusalem, From the abundance of man and beast in her midst.

5 Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille de feu tout autour, et je serai sa gloire au milieu d'elle.

For I, says Yahweh, will be to her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her.

And I -- I am to her -- an affirmation of Jehovah, A wall of fire round about, And for honour I am in her midst.

- 6** ¶ -Ho, Ho! fuyez donc du pays du nord, dit l'Éternel, car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux, dit l'Éternel.
Ho, ho, flee from the land of the north, says Yahweh; for I have spread you abroad as the four winds of the sky, says Yahweh.
Ho, ho, and flee from the land of the north, An affirmation of Jehovah, For, as the four winds of the heavens, I have spread you abroad, An affirmation of Jehovah.
- 7** Ho! échappe-toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Babylone!
Ho Zion, escape, you who dwell with the daughter of Babylon.
Ho, Zion, be delivered who art dwelling [with] the daughter of Babylon.
- 8** Car ainsi dit l'Éternel des armées: Après la gloire, il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur proie; car celui qui vous touche, touche la prunelle de son oeil.
For thus says Yahweh of hosts: After glory has he sent me to the nations which plundered you; for he who touches you touches the apple of his eye.
For thus said Jehovah of Hosts: After honour He hath sent me unto the nations who are spoiling you, For he who is coming against you, Is coming against the daughter of His
- 9** Car voici, je secoue ma main sur elles, et elles seront la proie de ceux qui les servaient; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.
For, behold, I will shake my hand over them, and they shall be a spoil to those who served them; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me.
For lo, I am waving my hand against them, And they have been a spoil to their servants. And ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me.

- 10 ¶ Exulte, et réjouis-toi, fille de Sion! car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit l'Éternel.**
Sing and rejoice, daughter of Zion; for, behold, I come, and I will dwell in the midst of you, says Yahweh.
Singe, and rejoice, O daughter of Zion, For lo, I am coming, and have dwelt in thy midst, An affirmation of Jehovah.
- 11 Et beaucoup de nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et elles me seront pour peuple, et je demeurerai au milieu de toi; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé à toi.**
Many nations shall join themselves to Yahweh in that day, and shall be my people; and I will dwell in the midst of you, and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.
- And joined have been many nations unto Jehovah in that day, And they have been to Me for a people, And I have dwelt in thy midst, And thou hast known that Jehovah of Hosts hath sent me unto thee.**
- 12 Et l'Éternel possédera Juda comme sa part sur la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.**
Yahweh shall inherit Judah as his portion in the holy land, and shall yet choose
And Jehovah hath inherited Judah, His portion on the holy ground, And He hath fixed again on Jerusalem.
- 13 Que toute chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de sa demeure sainte.**
Be silent, all flesh, before Yahweh; for he is waked up out of his holy habitation.
Hush, all flesh, because of Jehovah, For He hath been roused up from His holy

- 1 ¶ Et il me fit voir Joshua, le grand sacrificateur, debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan se tenant à sa droite pour s'opposer à lui.**

He showed me Joshua the high priest standing before the angel of Yahweh, and Satan standing at his right hand to be his adversary.

And he sheweth me Joshua the high priest standing before the messenger of Jehovah, and the Adversary standing at his right hand, to be an adversary to him.

- 2 Et l'Éternel dit à Satan: Que l'Éternel te tance, Satan; que l'Éternel, qui a choisi Jérusalem, te tance! Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé de feu?**

Yahweh said to Satan, Yahweh rebuke you, Satan; yes, Yahweh that has chosen Jerusalem rebuke you: is not this a brand plucked out of the fire?

And Jehovah saith unto the Adversary: `Jehovah doth push against thee, O Adversary, Yea, push against thee doth Jehovah, Who is fixing on Jerusalem, Is not this a brand delivered from fire?`

- 3 Et Joshua était vêtu de vêtements sales, et se tenait devant l'Ange.**

Now Joshua was clothed with filthy garments, and was standing before the angel.

And Joshua was clothed with filthy garments, and is standing before the messenger.

- 4 Et l'Ange prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui, disant: Otez de dessus lui les vêtements sales. Et il lui dit: Regarde, j'ai fait passer de dessus toi ton iniquité, et je te revêts d'habits de fête.**

He answered and spoke to those who stood before him, saying, Take the filthy garments from off him. To him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you, and I will clothe you with rich clothing.

And he answereth and speaketh unto those standing before him, saying: `Turn aside the filthy garments from off him.` And he saith unto him, `See, I have caused thine iniquity to pass away from off thee, so as to clothe thee with costly apparel.`

5 Et je dis: Qu'ils mettent une tiare pure sur sa tête; et ils mirent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent de vêtements; et l'Ange de l'Éternel se tenait là.

I said, Let them set a clean mitre on his head. So they set a clean mitre on his head, and clothed him with garments; and the angel of Yahweh was standing by.

He also said, `Let them set a pure diadem on his head. And they set the pure diadem on his head, and clothe him with garments. And the messenger of Jehovah is standing,

6 Et l'Ange de l'Éternel protesta à Joshua, disant:

The angel of Yahweh protested to Joshua, saying,

and the messenger of Jehovah doth protest to Joshua, saying:

7 Ainsi dit l'Éternel des armées: Si tu marches dans mes voies, et si tu fais l'acquit de la charge que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi la garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au milieu de ceux-ci qui se tiennent devant moi.

Thus says Yahweh of hosts: If you will walk in my ways, and if you will keep my charge, then you also shall judge my house, and shall also keep my courts, and I will give you a place of access among these who stand by.

`Thus said Jehovah of Hosts: If in My ways thou dost walk, And if My charge thou dost keep, Then also thou dost judge My house, And also thou dost keep My courts, And I have given to thee conductors among these standing by.

8 ¶ Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes qui servent de signes; car voici, je ferai venir mon serviteur, le Germe.

Hear now, Joshua the high priest, you and your fellows who sit before you; for they are men who are a sign: for, behold, I will bring forth my servant the Branch.

Hear, I pray thee, Joshua, the high priest, Thou and thy companions sitting before thee, (For men of type [are] they,) For lo, I am bringing in My servant -- a Shoot.

- 9 Car voici, la pierre que j'ai placée devant Joshua: sur cette seule pierre, il y aura sept yeux; voici, j'en graverai la gravure, dit l'Éternel des armées; et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour.**

For, behold, the stone that I have set before Joshua; on one stone are seven eyes: behold, I will engrave the engraving of it, says Yahweh of Hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

For lo, the stone that I put before Joshua, On one stone [are] seven eyes, Lo, I am graving its graving, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have removed the iniquity of that land in one day.

- 10 En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous convierez chacun son prochain sous la vigne et sous le figuier.**

In that day, says Yahweh of hosts, shall you invite every man his neighbor under the vine and under the fig-tree.

In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Ye do call, each unto his neighbour, Unto the place of the vine, And unto the place of the fig-tree!

- 1 ¶ Et l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil.**

The angel who talked with me came again, and waked me, as a man who is wakened out of his sleep.

And the messenger who is speaking with me doth turn back, and stir me up as one who is stirred up out of his sleep,

- 2 Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je vois, et voici un chandelier tout d'or, et une coupe à son sommet; et ses sept lampes sur lui: sept lampes et sept conduits pour les lampes qui sont à son sommet;**

He said to me, What see you? I said, I have seen, and, behold, a lampstand all of gold, with its bowl on the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes to each of the lamps, which are on the top of it;

and he saith unto me, `What art thou seeing?` And I say, `I have looked, and lo, a candlestick of gold -- all of it, and its bowl [is] on its top, and its seven lamps [are] upon it, and twice seven pipes [are] to the lights that [are] on its top,

- 3 et deux oliviers auprès de lui, l'un à droite de la coupe, et l'autre à sa gauche.
and two olive-trees by it, one on the right side of the bowl, and the other on the left side of it.
and two olive-trees [are] by it, one on the right of the bowl, and one on its left.`**
- 4 Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi, disant: Que sont ces choses, mon seigneur?
I answered and spoke to the angel who talked with me, saying, What are these, my lord?
And I answer and speak unto the messenger who is speaking with me, saying, `What [are] these, my lord?`**
- 5 Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit: Ne sais-tu pas ce que sont ces choses?
Then the angel who talked with me answered me, Don`t you know what these are? I said, No, my lord.
And the messenger who is speaking with me answereth and saith unto me, `Hast thou not known what these [are]?` And I say, `No, my lord.`**
- 6 Et je dis: Non, mon seigneur. Et il répondit et me parla, disant: C'est ici la parole de l'Éternel à Zorobabel, disant: Ni par force, ni par puissance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées.
Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Yahweh to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my Spirit, says Yahweh of Hosts.
And he answereth and speaketh unto me, saying: `This [is] a word of Jehovah unto Zerubbabel, saying: Not by a force, nor by power, But -- by My Spirit, said Jehovah of Hosts.**

7 Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? Tu deviendras une plaine; et il fera sortir la pierre du faite avec des acclamations: Grâce, grâce sur elle!

Who are you, great mountain? before Zerubbabel [you shall become] a plain; and he shall bring forth the top stone with shouts of Grace, grace, to it.

Who [art] thou, O great mountain Before Zerubbabel -- for a plain! And he hath brought forth the top-stone, Cries of Grace, grace -- [are] to it.`

8 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah to me, saying,**

9 Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.

The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.

Hands of Zerubbabel did found this house, And his hands do finish it, And thou hast known that Jehovah of Hosts Hath sent me unto you.

10 Car qui a méprisé le jour des petites choses? Ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le plomb dans la main de Zorobabel: ce sont là les yeux de l'Éternel qui parcourent toute la terre.

For who has despised the day of small things? for these seven shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel; [these are] the eyes of Yahweh, which run back and forth through the whole earth.

For who trampled on the day of small things, They have rejoiced, And seen the tin weight in the hand of Zerubbabel, These seven [are] the eyes of Jehovah, They are going to and fro in all the land.`

11 ¶ Et je répondis et lui dis: Que sont ces deux oliviers à la droite du chandelier, et à sa gauche?

Then answered I, and said to him, What are these two olive-trees on the right side of the lampstand and on the left side of it?

And I answer and say unto him, `What [are] these two olive-trees, on the right of the candlestick, and on its left?`

12 Et je répondis une seconde fois et lui dis: Que sont les deux branches des oliviers qui, à côté des deux conduits d'or, déversent l'or d'elles-mêmes?

I answered the second time, and said to him, What are these two olive-branches, which are beside the two golden spouts, that empty the golden [oil] out of themselves?

And I answer a second time, and say unto him, `What [are] the two branches of the olive trees that, by means of the two golden pipes, are emptying out of themselves the oil?`

13 Et il me parla, disant: Ne sais-tu pas ce qu'elles sont? Et je dis: Non, mon seigneur.

He answered me and said, "Don't you know what these are?" I said, No, my lord.

And he speaketh unto me, saying, `Hast thou not known what these [are]?` And I say, `No, my lord.`

14 Et il dit: Ce sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

And he saith, `These [are] the two sons of the oil, who are standing by the Lord of the whole earth.`

1 ¶ Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis; et voici un rouleau qui volait.

Then again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a flying scroll.

And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, a flying roll.

- 2 Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je vois un rouleau qui vole, long de vingt coudées, et large de dix coudées.**

He said to me, What see you? I answered, I see a flying scroll; the length of it is twenty cubits, and the breadth of it ten cubits.

And he saith unto me, `What art thou seeing?` And I say, `I am seeing a flying roll, its length twenty by the cubit, and its breadth ten by the cubit.`

- 3 Et il me dit: C'est ici la malédiction qui sort sur la face de toute la terre; car tout voleur sera détruit, selon ce qui est écrit, d'une part; et chacun qui jure sera détruit, selon ce qui est écrit, de l'autre part.**

Then said he to me, This is the curse that goes forth over the surface of the whole land: for everyone who steals shall be cut off on the one side according to it; and everyone who swears shall be cut off on the other side according to it.

And he saith unto me, `This [is] the execration that is going forth over the face of all the land, for every one who is stealing, on the one side, according to it, hath been declared innocent, and every one who hath sworn, on the other side, according to it, hath been declared innocent.

- 4 Je la fais sortir, dit l'Éternel des armées, et elle entrera dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom; et elle logera au milieu de sa maison et la consumera avec le bois et les pierres.**

I will cause it to go forth, says Yahweh of Hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him who swears falsely by my name; and it shall abide in the midst of his house, and shall consume it with the timber of it and the stones of it.

`I have brought it out -- an affirmation of Jehovah of Hosts -- and it hath come in unto the house of the thief, and unto the house of him who hath sworn in My name to a falsehood, and it hath remained in the midst of his house, and hath consumed it, both its wood and its stones.`

5 ¶ Et l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit: Lève tes yeux et regarde: Qu'est-ce qui sort là?

Then the angel who talked with me went forth, and said to me, Lift up now your eyes, and see what is this that goes forth.

And the messenger who is speaking with me goeth forth, and saith unto me, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and see what [is] this that is coming forth?`

6 Et je dis: Qu'est-ce? Et il dit: C'est l'épha qui sort. Et il dit: C'est ici leur aspect dans toute la terre.

I said, What is it? He said, This is the ephah that goes forth. He said moreover, This is their appearance in all the land

And I say, `What [is] it?` And he saith, `This -- the ephah that is coming forth.` And he saith, `This [is] their aspect in all the land.

7 Et voici, un disque de plomb fut soulevé: et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha.

(and, behold, there was lifted up a talent of lead); and this is a woman sitting in the midst of the ephah.

And lo, a cake of lead lifted up; and this [is] a woman sitting in the midst of the ephah.`

8 Et il dit: C'est la méchanceté. Et il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta le poids de plomb sur l'ouverture.

He said, This is Wickedness: and he cast her down into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead on the mouth of it.

And he saith, `This [is] the wicked woman.` And he casteth her unto the midst of the ephah, and casteth the weight of lead on its mouth.

- 9 Et je levai mes yeux, et je vis; et voici, deux femmes sortirent, et le vent était dans leurs ailes, et elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne, et elle soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux.**

Then lifted I up my eyes, and saw, and, behold, there came forth two women, and the wind was in their wings; now they had wings like the wings of a stork; and they lifted up the ephah between earth and the sky.

And I lift up mine eyes, and see, and lo, two women are coming forth, and wind in their wings; and they have wings like wings of the stork, and they lift up the ephah between the earth and the heavens.

- 10 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Où celles-ci emportent-elles l'épha?**

Then said I to the angel who talked with me, Where do these bear the ephah?

And I say unto the messenger who is speaking with me, `Whither [are] they causing the ephah to go?`

- 11 Et il me dit: Pour lui bâtir une maison dans le pays de Shinar; et là elle sera fixée et posée sur sa base.**

He said to me, To build her a house in the land of Shinar: and when it is prepared, she shall be set there in her own place.

And he saith unto me, `To build to it a house in the land of Shinar.` And it hath been prepared and hath been placed there on its base.

- 1 ¶ Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis; et voici quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain.**

Again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.

And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, four chariots are coming forth from between two of the mountains, and the mountains [are] mountains of brass.

- 2** Au premier char il y avait des chevaux roux; et au second char, des chevaux noirs;
In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;
In the first chariot [are] red horses, and in the second chariot brown horses,
- 3** et au troisième char, des chevaux blancs; et au quatrième char, des chevaux tachetés, vigoureux.
and in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grizzled strong horses.
and in the third chariot white horses, and in the fourth chariot strong grised horses.
- 4** Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi: Que sont ceux-ci, mon seigneur?
Then I answered the angel who talked with me, What are these, my lord?
And I answer and say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these, my lord?`
- 5** Et l'ange répondit et me dit: Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent de là où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre.
The angel answered me, These are the four winds of the sky, which go forth from standing before the Lord of all the earth.
And the messenger answereth and saith unto me, `These [are] four spirits of the heavens coming forth from presenting themselves before the Lord of the whole earth.
- 6** Celui auquel sont les chevaux noirs sort vers le pays du nord; et les blancs sortent après eux; et les tachetés sortent vers le pays du midi;
[The chariot] in which are the black horses goes forth toward the north country; and the white went forth after them; and the grizzled went forth toward the south country.
The brown horses that [are] therein, are coming forth unto the land of the north; and the white have come forth unto their hinder part; and the grised have come forth unto the land of the south;

7 et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller, à se promener par la terre. Et il dit: Allez, promenez-vous par la terre. Et ils se promenèrent par la terre.

The strong went forth, and sought to go that they might walk back and forth through the earth: and he said, Get you hence, walk back and forth through the earth. So they walked back and forth through the earth.

and the strong ones have come forth, and they seek to go to walk up and down in the earth;` and he saith, `Go, walk up and down in the earth;` and they walk up and down in the earth.

8 Et il me cria, et me parla, disant: Vois; ceux qui sont sortis vers le pays du nord ont apaisé mon esprit dans le pays du nord.

Then cried he to me, and spoke to me, saying, Behold, those who go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

And he calleth me, and speaketh unto me, saying, `See, those coming forth unto the land of the north have caused My Spirit to rest in the land of the north.`

9 ¶ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

10 Prends des dons de la part de ceux de la transportation, de la part de Heldai, de Tobija, et de Jedahia, et viens, toi, en ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont venus de Babylone;

Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah; and come you the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah, where they are come from Babylon;

to take of the captivity (who came from Babylon) from Heldai, from Tobijah, and from Jedaiah, `and thou hast come in -- thou, in that day, yea, thou hast come into the house of Josiah son of Zephaniah,

- 11 et tu prendras de l'argent et de l'or, et tu en feras des couronnes, et tu les mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur;**
yes, take [of them] silver and gold, and make crowns, and set them on the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest;
and thou hast taken silver and gold, and hast made a crown, and hast placed on the head of Joshua son of Josedech, the high priest,
- 12 et tu lui parleras, disant: Ainsi parle l'Éternel des armées, disant: Voici un homme dont le nom est Germe, et il germera de son propre lieu, et il bâtira le temple de l'Éternel.**
and speak to him, saying, Thus speaks Yahweh of Hosts, saying, Behold, the man whose name is the Branch: and he shall grow up out of his place; and he shall build the temple of Yahweh;
and hast spoken unto him, saying: Thus spake Jehovah of Hosts, saying: Lo, a man! A Shoot -- [is] his name, And from his place he doth shoot up, And he hath built the temple of Jehovah.
- 13 Lui, il bâtira le temple de l'Éternel, et il portera la gloire, et il s'assiéra, et dominera sur son trône, et il sera sacrificateur sur son trône; et le conseil de paix sera entre eux deux.**
even he shall build the temple of Yahweh; and he shall bear the glory, and shall sit and rule on his throne; and he shall be a priest on his throne; and the counsel of peace shall be between them both.
Yea, he doth build the temple of Jehovah, And he doth bear away honour, And he hath sat and ruled on His throne, And hath been a priest on His throne, And a counsel of peace is between both.
- 14 Et les couronnes seront pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le temple de l'Éternel.**
The crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Yahweh.
And the crown is to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Jehovah.

15 Et ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront au temple de l'Éternel; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Et cela arrivera, si vous écoutez fidèlement la voix de l'Éternel, votre Dieu.

Those who are far off shall come and build in the temple of Yahweh; and you shall know that Yahweh of hosts has sent me to you. [This] shall happen, if you will diligently obey the voice of Yahweh your God.

And the far-off come in, and they have built in the temple of Jehovah, and ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me unto you, yea, it hath come to pass, if ye do certainly hearken to the voice of Jehovah your God.`

1 ¶ Et il arriva, la quatrième année du roi Darius, que la parole de l'Éternel vint à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois, au mois de Kislev,

It happened in the fourth year of king Darius, that the word of Yahweh came to Zechariah in the fourth [day] of the ninth month, even in Chislev.

And it cometh to pass, in the fourth year of Darius the king hath a word of Jehovah been unto Zechariah, in the fourth of the ninth month, in Chisleu.

2 quand Béthel envoya Sharétser et Réguem-Mélec et ses hommes pour implorer l'Éternel, Now [they of] Bethel had sent Sharezer and Regem-melech, and their men, to entreat the favor of Yahweh,

And Beth-El sendeth Sherezzer and Regem-Melech, and its men, to appease the face of Jehovah,

3 pour parler aux sacrificateurs qui étaient dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, disant: Pleurerai-je au cinquième mois, en me séparant comme j'ai fait, voici tant d'années?

[and] to speak to the priests of the house of Yahweh of Hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

speaking unto the priests who [are] at the house of Jehovah of Hosts, and unto the prophets, saying, `Do I weep in the fifth month -- being separated -- as I have done these so many years?`

- 4 Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant:
Then came the word of Yahweh of Hosts to me, saying,
And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:**
- 5 Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrificateurs, disant: Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au cinquième et au septième mois, et cela pendant soixante-dix ans, est-ce réellement pour moi, pour moi, que vous avez jeûné?
Speak to all the people of the land, and to the priests, saying, When you fasted and mourned in the fifth and in the seventh [month], even these seventy years, did you at all fast to me, even to me?
`Speak unto all the people of the land, and unto the priests, saying:**
- 6 Et quand vous avez mangé et bu, n'est-ce pas vous qui mangiez et qui buviez?
When you eat, and when you drink, do not you eat for yourselves, and drink for yourselves?
When ye fasted with mourning in the fifth and in the seventh [months] -- even these seventy years -- did ye keep the fast [to] Me -- Me? And when ye eat, and when ye drink, is it not ye who are eating, and ye who are drinking?**
- 7 Ne sont-ce pas là les paroles que l'Éternel a criées par les premiers prophètes, alors que Jérusalem était habitée et jouissait de la paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient, et que le midi et le pays plat étaient habités?
[Should you] not [hear] the words which Yahweh cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities of it round about her, and the South and the lowland were inhabited?
`Are not [these] the words that Jehovah proclaimed by the hand of the former prophets, in Jerusalem`s being inhabited, and [in] safety, and its cities round about it, and the south and the plain -- abiding?`**

- 8 ¶ Et la parole de l'Éternel vint à Zacharie, disant:
The word of Yahweh came to Zechariah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Zechariah, saying:**
- 9 Ainsi parle l'Éternel des armées, disant: Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre,
Thus has Yahweh of Hosts spoken, saying, Execute true judgment, and show kindness and compassion every man to his brother;
`Thus spake Jehovah of Hosts, saying: True judgment judge ye, And kindness and mercy do one with another.**
- 10 et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et l'affligé; et ne méditez pas le mal dans votre coeur, l'un contre l'autre.
and don't oppress the widow, nor the fatherless, the sojourner, nor the poor; and let none of you devise evil against his brother in your heart.
And widow, and fatherless, Sojourner, and poor, ye do not oppress, And the calamity of one another ye do not devise in your heart.**
- 11 Mais ils refusèrent d'être attentifs, et opposèrent une épaule revêche, et appesantirent leurs oreilles pour ne pas entendre,
But they refused to listen, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they might not hear.
And they refuse to attend, And they give a refractory shoulder, And their ears have made heavy against hearing.**

12 et rendirent leur coeur dur comme un diamant, pour ne pas écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par les premiers prophètes; et il y eut une grande colère de la part de l'Éternel des armées.

Yes, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which Yahweh of Hosts had sent by his Spirit by the former prophets: therefore there came great wrath from Yahweh of Hosts.

And their heart they have made adamant, Against hearing the law, and the words, That Jehovah of Hosts sent by His Spirit, By the hand of the former prophets, And their is great wrath from Jehovah of Hosts.

13 Et il arriva que, comme il cria et qu'ils n'écouterent pas, de même ils crièrent, et je n'écoutai pas, dit l'Éternel des armées;

It is come to pass that, as he cried, and they would not hear, so they shall cry, and I will not hear, said Yahweh of Hosts;

And it cometh to pass, as He called, And they have not hearkened, So do they call, and I do not hearken, Said Jehovah of Hosts.

14 et je les dispersai, comme par un tourbillon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays fut désolé derrière eux, de sorte qu'il n'y avait ni allants ni venants; et ils rendirent désolé le pays désirable.

but I will scatter them with a whirlwind among all the nations which they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

And I toss them on all the nations, That they have not known, The land hath been desolate behind them, Of any passing by and turning back, And they set a desirable land for a desolation!

1 ¶ Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant:

The word of Yahweh of Hosts came [to me], saying,

And there is a word of Jehovah of Hosts, saying:

- 2** Ainsi dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux pour elle d'une grande fureur.

Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great wrath.

Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Zion with great zeal, With great heat I have been zealous for her.

- 3** Ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem; et Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte.

Thus says Yahweh: I am returned to Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called The city of truth; and the mountain of Yahweh of Hosts, The holy mountain.

Thus said Jehovah: I have turned back unto Zion, And I have dwelt in the midst of Jerusalem, And Jerusalem hath been called `The city of truth,` And the mountain of Jehovah of Hosts, `The holy mountain.`

- 4** Ainsi dit l'Éternel des armées: Il y aura encore des vieillards et des femmes âgées, assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à sa main, à cause du nombre de leurs jours.

Thus says Yahweh of Hosts: There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.

Thus said Jehovah of Hosts: Again dwell do old men and old women, In broad places of Jerusalem, And each his staff in his hand, Because of abundance of days.

- 5** Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant dans ses places.

The streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets of it.

And broad places of the city are full of boys and girls, Playing in its broad places.

- 6** Ainsi dit l'Éternel des armées: Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, serait-ce difficile aussi à mes yeux? dit l'Éternel des armées.
 Thus says Yahweh of Hosts: If it be marvelous in the eyes of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my eyes? says Yahweh of Hosts.
 Thus said Jehovah of Hosts: Surely it is wonderful in the eyes of the remnant of this people in those days, Also in Mine eyes it is wonderful, An affirmation of Jehovah of
- 7** Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je sauve mon peuple du pays du levant, et du pays du coucher du soleil,
 Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;
 Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am saving My people from the land of the rising, And from the land of the going in, of the sun,
- 8** et je les amènerai, et ils demeureront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, en vérité et en justice.
 and I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem; and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.
 And I have brought them in, They have dwelt in the midst of Jerusalem, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, In truth and in righteousness.
- 9** ¶ Ainsi dit l'Éternel des armées: Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes, au jour où le fondement de la maison de l'Éternel des armées a été posé pour bâtir le temple.
 Thus says Yahweh of Hosts: Let your hands be strong, you who hear in these days these words from the mouth of the prophets who were in the day that the foundation of the house of Yahweh of Hosts was laid, even the temple, that it might be built.
 Thus said Jehovah of Hosts: Let your hands be strong, Ye who are hearing in these days these words from the mouth of the prophets, That in the day the house of Jehovah of Hosts Hath been founded, the temple [is] to be built.

- 10 Car avant ces jours-là, il n'y avait point de salaire pour les hommes, et il n'y avait point de salaire pour les bêtes, et il n'y avait point de paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entrait, à cause de la détresse; et je lâchais tout homme, chacun contre son prochain.**
For before those days there was no hire for man, nor any hire for animal; neither was there any peace to him who went out or came in, because of the adversary: for I set all men everyone against his neighbor.
For, before those days there hath been no hiring of man, Yea, a hiring of beasts there is none; And to him who is going out, And to him who is coming in, There is no peace because of the adversary, And I send all men -- each against his neighbour.
- 11 Mais maintenant, je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme dans les premiers jours, dit l'Éternel des armées;**
But now I will not be to the remnant of this people as in the former days, says Yahweh of Hosts.
And now, not as [in] the former days [am] I to the remnant of this people, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 12 car la semence prospérera, la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter au reste de ce peuple toutes ces choses.**
For [there shall be] the seed of peace; the vine shall give its fruit, and the ground shall give its increase, and the sky shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to inherit all these things.
Because of the sowing of peace, The vine doth give her fruit, And the earth doth give her increase, And the heavens do give their dew, And I have caused the remnant of this people To inherit all these.

- 13 Et il arrivera que, comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda, et maison d'Israël, ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Ne craignez point: que vos mains soient fortes!**

It shall come to pass that, as you were a curse among the nations, house of Judah and house of Israel, so will I save you, and you shall be a blessing. Don't be afraid, [but] let your hands be strong.

And it hath come to pass, As ye have been a reviling among nations, O house of Judah, and house of Israel, So I save you, and ye have been a blessing, Do not fear, let your hands be strong.

- 14 Car ainsi dit l'Éternel des armées: Comme j'ai pensé à vous faire du mal, quand vos pères m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel des armées et je ne m'en suis pas repenti, For thus says Yahweh of hosts: As I thought to do evil to you, when your fathers provoked me to wrath, says Yahweh of Hosts, and I didn't repent; For, thus said Jehovah of Hosts, As I did purpose to do evil to you, When your fathers made Me wroth, Said Jehovah of Hosts, and I did not repent,**

- 15 ainsi j'ai pensé de nouveau, en ces jours-ci, à faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez point! so again have I thought in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah: don't you fear. So I have turned back, I have purposed, in these days, To do good with Jerusalem, And with the house of Judah -- fear not!**

- 16 Ce sont ici les choses que vous ferez: Parlez la vérité chacun à son prochain, jugez selon la vérité, et prononcez un jugement de paix, These are the things that you shall do: speak you every man the truth with his neighbor; execute the judgment of truth and peace in your gates; These [are] the things that ye do: Speak ye truth each with his neighbour, Truth and peaceful judgment judge in your gates,**

17 dans vos portes, et ne méditez pas le mal dans vos coeurs chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment; car toutes ces choses-là, je les hais, dit l'Éternel.

and let none of you devise evil in your hearts against his neighbor; and love no false oath: for all these are things that I hate, says Yahweh.

And each the evil of his neighbour ye do not devise in your heart, And a false oath ye do not love, For all these [are] things that I have hated, An affirmation of Jehovah.`

18 ¶ Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant:

The word of Yahweh of Hosts came to me, saying,

And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:

19 Ainsi dit l'Éternel des armées: Le jeûne du quatrième mois, et le jeûne du cinquième, et le jeûne du septième et le jeûne du dixième mois seront pour la maison de Juda allégresse et joie, et d'heureuses assemblées. Aimez donc la vérité et la paix.

Thus says Yahweh of Hosts: The fast of the fourth [month], and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love truth and peace.

`Thus said Jehovah of Hosts: The fast of the fourth, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth [months], are to the house of Judah for joy and for rejoicing, and for pleasant appointed seasons, and the truth and the peace they have loved.

20 Ainsi dit l'Éternel des armées: Encore une fois il viendra des peuples et des habitants de beaucoup de villes;

Thus says Yahweh of Hosts: [It shall] yet [happen], that there shall come peoples, and the inhabitants of many cities;

Thus said Jehovah of Hosts: Yet come do peoples, and inhabitants of many cities,

21 et les habitants de l'une iront à l'autre, disant: Allons, allons implorer l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées!

and the inhabitants of one [city] shall go to another, saying, Let us go speedily to entreat the favor of Yahweh, and to seek Yahweh of Hosts: I will go also.

Yea, gone have inhabitants of one To another, saying: We go diligently, To appease the face of Jehovah, To seek Jehovah of Hosts -- I go, even I.

22 Moi aussi, j'irai. Et beaucoup de peuples, et des nations puissantes, iront pour rechercher l'Éternel des armées à Jérusalem, et pour implorer l'Éternel.

Yes, many peoples and strong nations shall come to seek Yahweh of Hosts in Jerusalem, and to entreat the favor of Yahweh.

Yea, come in have many peoples, and mighty nations, To seek Jehovah of Hosts in Jerusalem, And to appease the face of Jehovah.

23 Ainsi dit l'Éternel des armées: En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui saisiront le pan de la robe d'un homme juif, disant: Nous irons avec vous, car nous avons ouï dire que Dieu est avec vous.

Thus says Yahweh of Hosts: In those days [it shall happen], that ten men shall take hold, out of all the languages of the nations, they shall take hold of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you, for we have heard that God is with you.

Thus said Jehovah of Hosts: In those days take hold do ten men of all languages of the nations, Yea, they have taken hold on the skirt of a man, a Jew, saying: We go with you, for we heard God [is] with you!

1 ¶ L'oracle de la parole de l'Éternel qui vient dans le pays de Hadrac; et Damas sera le lieu de son repos (car l'Éternel a l'oeil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël),

The burden of the word of Yahweh on the land of Hadrach, and Damascus [shall be] its resting-place (for the eye of man and of all the tribes of Israel is toward Yahweh);

The burden of a word of Jehovah against the land of Hadrach, and Demmeseh -- his place of rest: (When to Jehovah [is] the eye of man, And of all the tribes of Israel.)

- 2 et Hamath aussi, qui est sur sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit très-sage.
and Hamath, also, which borders thereon; Tyre and Sidon, because they are very wise.
And also Hamath doth border thereon, Tyre and Zidon, for -- very wise!**
- 3 Et Tyr s'est bâti une forteresse, et elle amasse l'argent comme de la poussière, et l'or
comme la boue des rues.
Tyre did build herself a stronghold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the
mire of the streets.
And Tyre doth build a bulwark to herself, And doth heap silver as dust, And gold as mire
of out-places.**
- 4 Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa force dans la mer, et elle sera dévorée par
le feu.
Behold, the Lord will dispossess her, and he will strike her power in the sea; and she shall
be devoured with fire.
Lo, the Lord doth dispossess her, And He hath smitten in the sea her force, And she with
fire is consumed.**
- 5 Askalon le verra et aura peur; Gaza aussi, et elle sera fort angoissée; Ékron aussi, car elle
sera honteuse de sa confiance; et le roi sera retranché de Gaza, et Askalon ne sera pas
habitée;
Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also, and shall be sore pained; and Ekron, for her
expectation shall be put to shame; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon
shall not be inhabited.
See doth Ashkelon and fear, Also Gaza, and she is exceedingly pained, Also Ekron -- for
her expectation dried up, And perished hath a king from Gaza, And Ashkelon doth not
remain,**

- 6 et un bâtard demeurera à Asdod; et je détruirai l'orgueil des Philistins;
A bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.
And dwelt hath a foreigner in Ashdod, And I have cut off the excellency of the Philistines.**
- 7 et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents; mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu, et sera comme un chef en Juda, et Ékron, comme un Jébusien.
I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth; and he also shall be a remnant for our God; and he shall be as a chieftain in Judah, and Ekron as a Jebusite.
And turned aside his blood from his mouth, His abominations from between his teeth, And he hath remained, even he, to our God, And he hath been as a leader in Judah, And Ekron as a Jebusite.**
- 8 Et je camperai à côté de ma maison, à cause de l'armée, à cause des allants et des venants, et l'exacteur ne passera plus sur eux; car maintenant j'ai vu de mes yeux.
I will encamp about my house against the army, that none pass through or return; and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with my eyes.
And I have pitched for My house a camp, Because of the passer through, and of the returner, And pass not through against them again doth an exactor, For, now, I have seen with My eyes.**
- 9 ¶ Réjouis-toi avec transports, fille de Sion; pousse des cris de joie, fille de Jérusalem! Voici, ton roi vient à toi; il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne, et sur un poulain, le petit d'une ânesse.
Rejoice greatly, daughter of Zion; shout, daughter of Jerusalem: behold, your king comes to you; he is just, and having salvation; lowly, and riding on a donkey, even on a colt the foal of a donkey.
Rejoice exceedingly, O daughter of Zion, Shout, O daughter of Jerusalem, Lo, thy King doth come to thee, Righteous -- and saved is He, Afflicted -- and riding on an ass, And on a colt -- a son of she-asses.**

- 10 Et je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem, le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.**

I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off; and he shall speak peace to the nations: and his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.

And I have cut off the chariot from Ephraim, And the horse from Jerusalem, Yea, cut off hath been the bow of battle, And he hath spoken peace to nations, And his rule [is] from sea unto sea, And from the river unto the ends of earth.

- 11 Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait point d'eau.**

As for you also, because of the blood of your covenant I have set free your prisoners from the pit in which is no water.

Also thou -- by the blood of thy covenant, I have sent thy prisoners out of the pit, There is no water in it.

- 12 ¶ Revenez à la place forte, prisonniers de l'espérance! Aujourd'hui même, je le déclare: Je te rendrai le double.**

Turn you to the stronghold, you prisoners of hope: even today do I declare that I will render double to you.

Turn back to a fenced place, Ye prisoners of the hope, Even to-day a second announcer I restore to thee.

- 13 Car j'ai bandé pour moi Juda, d'Éphraïm j'ai rempli mon arc, et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un homme fort.**

For I have bent Judah for me, I have filled the bow with Ephraim; and I will stir up your sons, Zion, against your sons, Greece, and will make you as the sword of a mighty man.

For I have trodden for Me Judah, A bow I have filled [with] Ephraim, And I have stirred up thy sons, O Zion, Against thy sons, O Javan, And I have set thee as the sword of a hero.

- 14 Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair; et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et marchera avec les tourbillons du midi.**

Yahweh shall be seen over them; and his arrow shall go forth as the lightning; and the Lord Yahweh will blow the trumpet, and will go with whirlwinds of the south.

And Jehovah doth appear for them, And gone forth as lightning hath His arrow, And the Lord Jehovah with a trumpet bloweth, And He hath gone with whirlwinds of the south.

- 15 L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront, et ils fouleront les pierres de fronde, et ils boiront, et bruiront comme par le vin, et ils seront remplis comme un bassin, comme les coins de l'autel.**

Yahweh of Hosts will defend them; and they shall devour, and shall tread down the sling-stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, like the corners of the altar.

Jehovah of Hosts doth cover them over, And they consumed, and subdued sling-stones, Yea, they have drunk, They have made a noise as wine, And they have been full as a bowl, As corners of an altar.

- 16 Et l'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple; car ils seront des pierres de couronne élevées sur sa terre.**

Yahweh their God will save them in that day as the flock of his people; for [they shall be as] the stones of a crown, lifted on high over his land.

And saved them hath Jehovah their God In that day, as a flock of His people, For stones of a crown are displaying themselves over His ground.

- 17 Car combien grande est sa bonté! et combien grande est sa beauté! Le froment fera croître les jeunes gens, et le moût, les jeunes filles.**

For how great is his goodness, and how great is his beauty! grain shall make the young men flourish, and new wine the virgins.

For what His goodness! and what His beauty! Corn the young men, And new wine the virgins -- make fruitful!

- 1 ¶ Demandez à l'Éternel de la pluie, au temps de la pluie de la dernière saison. L'Éternel fera des éclairs, et il leur donnera des ondées de pluie: à chacun de l'herbe dans son champ.**

Ask you of Yahweh rain in the time of the latter rain, [even of] Yahweh who makes lightnings; and he will give them showers of rain, to everyone grass in the field.

They asked of Jehovah rain in a time of latter rain, Jehovah is making lightnings, And rain [in] showers He doth give to them. To each -- the herb in the field.

- 2 Car les théraphim ont dit des paroles de vanité, et les devins ont vu un mensonge, et ils ont prononcé des songes trompeurs; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont partis comme le menu bétail; ils sont opprimés, parce qu'il n'y a point de berger.**

For the teraphim have spoken vanity, and the diviners have seen a lie; and they have told false dreams, they comfort in vain: therefore they go their way like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd.

Because the teraphim did speak iniquity, And the diviners have seen a falsehood, And dreams of the vanity they speak, [With] vanity they give comfort, Therefore they have journeyed as a flock, They are afflicted, for there is no shepherd.

- 3 Ma colère s'est embrasée contre les bergers, et je punirai les boucs; car l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille.**

My anger is kindled against the shepherds, and I will punish the male goats; for Yahweh of Hosts has visited his flock, the house of Judah, and will make them as his goodly horse in the battle.

Against the shepherds did Mine anger burn, And against the he-goats I lay a charge, For inspected hath Jehovah of Hosts His flock, the house of Judah, And set them as His beauteous horse in battle.

- 4 De lui est la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortent tous les dominateurs ensemble.**

From him shall come forth the corner-stone, from him the nail, from him the battle bow, from him every ruler together.

From him [is] a corner-stone, From him a nail, from him a battle-bow, From him goeth forth every exactor together.

- 5 ¶ Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui foulent aux pieds la boue des rues; et ils combattront, car l'Éternel sera avec eux; et ceux qui montent les chevaux seront couverts de honte.**

They shall be as mighty men, treading down [their enemies] in the mire of the streets in the battle; and they shall fight, because Yahweh is with them; and the riders on horses shall be confounded.

And they have been as heroes, Treading in mire of out-places in battle, And they have fought, for Jehovah [is] with them, And have put to shame riders of horses.

- 6 Et je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et je les ramènerai, car j'userai de miséricorde envers eux; et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés; car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai.**

I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them back; for I have mercy on them; and they shall be as though I had not cast them off: for I am Yahweh their God, and I will hear them.

And I have made mighty the house of Judah, And the house of Joseph I do save, And I have caused them to dwell, for I have loved them, And they have been as [if] I had not cast them off, For I [am] Jehovah their God, And I answer them.

- 7 Et ceux d'Éphraïm seront comme un homme fort, et leur coeur se réjouira comme par le vin, et leurs fils le verront et se réjouiront; leur coeur s'égayera en l'Éternel.**

[They of] Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine; yes, their children shall see it, and rejoice; their heart shall be glad in Yahweh.

And Ephraim hath been as a hero, And rejoiced hath their heart as wine, And their sons see, and they have rejoiced, Rejoice doth their heart in Jehovah.

- 8 Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés; et ils multiplieront comme ils avaient multiplié.**
I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them; and they shall increase as they have increased.
I hist for them, and I gather them, For I have redeemed them, And they have multiplied as they did multiply.
- 9 Et je les sèmerai parmi les peuples, et ils se souviendront de moi dans les pays éloignés, et ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront.**
I will sow them among the peoples; and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and shall return.
And I sow them among peoples, And in far-off places they remember Me, And they have lived with their sons, And they have turned back.
- 10 Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé assez de place pour eux.**
I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and [place] shall not be found for
And I have brought them back from the land of Egypt, And from Asshur I do gather them, And unto the land of Gilead and Lebanon I do bring them in, And there is not found for them [space].
- 11 Et il passera par la mer, par l'affliction, et dans la mer il frappera les vagues, et toutes les profondeurs du Nil seront desséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.**
He will pass through the sea of affliction, and will strike the waves in the sea, and all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down, and the scepter of Egypt shall depart.
And He hath passed over through the sea, And hath pressed and smitten billows in the sea, And dried up have been all depths of a flood, And brought down hath been the excellency of Asshur, And the rod of Egypt doth turn aside.

- 12 Et je les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Éternel.
I will strengthen them in Yahweh; and they shall walk up and down in his name, says Yahweh.
And I have made them mighty in Jehovah, And in His name they walk up and down, An affirmation of Jehovah!**
- 1 ¶ Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres!
Open your doors, Lebanon, that the fire may devour your cedars.
Open, O Lebanon, thy doors, And fire doth devour among thy cedars.**
- 2 Hurle, cyprès! car le cèdre est tombé, les nobles sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan! car la forêt inaccessible est abattue.
Wail, fir-tree, for the cedar is fallen, because the goodly ones are destroyed: wail, you oaks of Bashan, for the strong forest is come down.
Howl, O fir, for fallen hath the cedar, For their honourable ones were destroyed, Howl, ye oaks of Bashan, For come down hath the fenced forest,**
- 3 Une voix du hurlement des bergers, -car leur magnificence est dévastée; une voix du rugissement des jeunes lions, -car l'orgueil du Jourdain est dévasté.
A voice of the wailing of the shepherds! for their glory is destroyed: a voice of the roaring of young lions! for the pride of the Jordan is laid waste.
A voice of the howling of the shepherds! For destroyed was their robe of honour, A voice of the roaring of young lions! For destroyed was the excellency of Jordan.**
- 4 ¶ dit l'Éternel, mon Dieu:
Thus said Yahweh my God: Feed the flock of slaughter;
Thus said Jehovah my God: `Feed the flock of the slaughter,**

- 5 Pais le troupeau de la tuerie, que leurs possesseurs tuent, sans passer pour coupables, et dont les vendeurs disent: Béni soit l'Éternel, je me suis enrichi! et leurs bergers ne les épargnent pas.**

whose possessors kill them, and hold themselves not guilty; and those who sell them say, Blessed be Yahweh, for I am rich; and their own shepherds don't pity them.

Whose buyers slay them, and are not guilty, And their sellers say, Blessed [is] Jehovah, And I am rich, And their shepherds have no pity on them.

- 6 Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, dit l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes dans les mains l'un de l'autre et dans la main de son roi; et ils écraseront le pays; et je ne délivrerai pas de leur main.**

For I will no more pity the inhabitants of the land, says Yahweh; but, behold, I will deliver the men everyone into his neighbor's hand, and into the hand of his king; and they shall strike the land, and out of their hand I will not deliver them.

For I have pity no more on inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah, And lo, I am causing man to come forth, Each into the hand of his neighbour, And into the hand of his king, And they have beaten down the land, And I do not deliver out of their hand.

- 7 Et je me mis à paître le troupeau de la tuerie, voire même les pauvres du troupeau; et je pris deux bâtons: je nommai l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens, et je me mis à paître le troupeau.**

So I fed the flock of slaughter, most assuredly the poor of the flock. I took to me two poles; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.

And I feed the flock of slaughter, even you, ye afflicted of the flock; and I take to me two staves, the one I have called Pleasantness, and the other I have called Bands, and I feed the flock.

- 8 Et je détruisis trois des bergers en un mois, et mon âme fut ennuyée d'eux, et leur âme aussi se dégoûta de moi.**

I cut off the three shepherds in one month; for my soul was weary of them, and their soul also loathed me.

And I cut off the three shepherds in one month, and my soul is grieved with them, and also their soul hath abhorred me.

9 Et je dis: Je ne vous paîtrai pas: que ce qui meurt, meure; que ce qui périt, périsse; et quant à ce qui reste, qu'ils se dévorent l'un l'autre.

Then I said, I will not feed you: that which dies, let it die; and that which is to be cut off, let it be cut off; and let those who are left eat everyone the flesh of another.

And I say, `I do not feed you, the dying, let die; and the cut off, let be cut off; and the remaining ones, let each eat the flesh of its neighbour.`

10 Et je pris mon bâton Beauté, et je le brisai, pour rompre mon alliance, que j'avais faite avec tous les peuples.

I took my staff Beauty, and cut it apart, that I might break my covenant which I had made with all the peoples.

And I take My staff Pleasantness, and cut it asunder, to make void My covenant that I had made with all the peoples:

11 Et elle fut rompue en ce jour-là; et les pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, connurent ainsi que c'était la parole de l'Éternel.

It was broken in that day; and thus the poor of the flock that gave heed to me knew that it was the word of Yahweh.

and it is broken in that day, and know well do the afflicted of the flock who are observing me, that it [is] a word of Jehovah.

12 Et je leur dis: Si cela est bon à vos yeux, donnez-moi mon salaire: sinon, laissez-le. Et ils pesèrent mon salaire, trente pièces d'argent.

I said to them, If you think good, give me my hire; and if not, forbear. So they weighed for my hire thirty [pieces] of silver.

And I say unto them: `If good in your eyes, give my hire, and if not, forbear;` and they weigh out my hire -- thirty silverlings.

- 13 Et l'Éternel me dit: Jette-le au potier, ce prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux. Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai au potier, dans la maison de l'Éternel.**
Yahweh said to me, Cast it to the potter, the goodly price that I was prized at by them. I took the thirty [pieces] of silver, and cast them to the potter, in the house of Yahweh.
And Jehovah saith unto me, `Cast it unto the potter;` the goodly price that I have been prized at by them, and I take the thirty silverlings, and cast them [to] the house of Jehovah, unto the potter.
- 14 Et je brisai mon second bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.**
Then I cut apart my other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.
And I cut asunder my second staff, Bands, to break the unity between Judah and Israel.
- 15 ¶ Et l'Éternel me dit: Prends encore les instruments d'un berger insensé.**
Yahweh said to me, Take to you yet again the instruments of a foolish shepherd.
And Jehovah saith unto me, `Again take to thee the instrument of a foolish shepherd.
- 16 Car voici, je suscite un berger dans le pays, qui ne visitera pas ce qui va périr, qui ne cherchera pas ce qui est dispersé, qui ne pansera pas ce qui est blessé, et ne nourrira pas ce qui est en bon état; mais il mangera la chair de ce qui est gras, et rompra la corne de leurs pieds.**
For, behold, I will raise up a shepherd in the land, who will not visit those who are cut off, neither will seek those who are scattered, nor heal that which is broken, nor feed that which is sound; but he will eat the flesh of the fat [sheep], and will tear their hoofs in pieces.
For lo, I am raising up a shepherd in the land, The cut off he doth not inspect, The shaken off he doth not seek, And the broken he doth not heal, The standing he doth not sustain, And the flesh of the fat he doth eat, And their hoofs he doth break off.

- 17 Malheur au pasteur de néant qui abandonne le troupeau! L'épée tombera sur son bras et sur son oeil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son oeil droit sera entièrement obscurci.**

Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! the sword shall be on his arm, and on his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

Wo [to] the worthless shepherd, forsaking the flock, A sword [is] on his arm, and on his right eye, His arm is utterly dried up, And his right eye is very dim!

- 1 ¶ L'oracle de la parole de l'Éternel sur Israël: Ainsi dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, et qui a fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au dedans de lui.**

The burden of the word of Yahweh concerning Israel. [Thus] says Yahweh, who stretches forth the heavens, and lays the foundation of the earth, and forms the spirit of man within him:

The burden of a word of Jehovah on Israel. An affirmation of Jehovah, Stretching out heaven, and founding earth, And forming the spirit of man in his midst.

- 2 Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour, et elle sera aussi contre Juda lors du siège contre Jérusalem.**

behold, I will make Jerusalem a cup of reeling to all the peoples round about, and on Judah also shall it be in the siege against Jerusalem.

Lo, I am making Jerusalem a cup of reeling To all the peoples round about, And also against Judah it is, In the siege against Jerusalem.

- 3 Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples: tous ceux qui s'en chargeront s'y meurtriront certainement; et toutes les nations de la terre seront rassemblées contre elle.**

It shall happen in that day, that I will make Jerusalem a burdensome stone for all the peoples; all that burden themselves with it shall be sore wounded; and all the nations of the earth shall be gathered together against it.

And it hath come to pass, in that day, I make Jerusalem a burdensome stone to all the peoples, All loading it are completely pressed down, And gathered against it have been all nations of the earth.

- 4 En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire ceux qui les montent, et j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai de cécité tous les chevaux des peuples.**

In that day, says Yahweh, I will strike every horse with terror, and his rider with madness; and I will open my eyes on the house of Judah, and will strike every horse of the peoples with blindness.

In that day -- an affirmation of Jehovah, I do smite every horse with astonishment, And its rider with madness, And on the house of Judah I open My eyes, And every horse of the peoples I smite with blindness.

- 5 Et les chefs de Juda diront en leur coeur: Les habitants de Jérusalem seront ma force, par l'Éternel des armées, leur Dieu.**

The chieftains of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem are my strength in Yahweh of Hosts their God.

And leaders of Judah have said in their heart, `Strength to me [are] the inhabitants of Jerusalem, In Jehovah of Hosts their God.`

- 6 En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois et à une torche de feu dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera encore à sa place, à Jérusalem.**

In that day will I make the chieftains of Judah like a pan of fire among wood, and like a flaming torch among sheaves; and they shall devour all the peoples round about, on the right hand and on the left; and [they of] Jerusalem shall yet again dwell in their own place, even in Jerusalem.

In that day I make the leaders of Judah As a hearth of fire among trees, And as a torch of fire in a sheaf, And they have consumed -- on the right and on the left -- all the peoples round about, And Jerusalem hath inhabited again her place in Jerusalem.

- 7 Et l'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas contre Juda.**
Yahweh also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah.
And saved hath Jehovah the tents of Judah first, So that become not great against Judah Doth the beauty of the house of David, And the beauty of the inhabitant of Jerusalem.
- 8 En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant eux.**
In that day shall Yahweh defend the inhabitants of Jerusalem: and he who is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of Yahweh before them.
In that day cover over doth Jehovah the inhabitant of Jerusalem, And the stumbling among them hath been in that day as David, And the house of David as God -- As a messenger of Jehovah -- before them.
- 9 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viennent contre Jérusalem.**
It shall happen in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.
And it hath come to pass, in that day, I seek to destroy all the nations Who are coming in against Jerusalem,

- 10 Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplications; et ils regarderont vers moi, celui qu'ils auront percé, et ils se lamenteront sur lui, comme on se lamente sur un fils unique, et il y aura de l'amertume pour lui, comme on a de l'amertume pour un premier-né.**

I will pour on the house of David, and on the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look to me whom they have pierced; and they shall mourn for him, as one mourns for his only son, and shall be in bitterness for him, as one who is in bitterness for his firstborn.

And I have poured on the house of David, And on the inhabitant of Jerusalem, A spirit of grace and supplications, And they have looked unto Me whom they pierced, And they have mourned over it, Like a mourning over the only one, And they have been in bitterness for it, Like a bitterness over the first-born.

- 11 En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Hadadrimmon dans la vallée de Méguiddon;**

In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

In that day, great is the mourning of Jerusalem, As the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon,

- 12 et le pays se lamentera, chaque famille à part: la famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part; la famille de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part;**

The land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

And mourned hath the land -- every family apart, The family of the house of David apart, And their women apart; The family of the house of Nathan apart, And their women apart;

- 13 la famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part; la famille des Shimhites à part, et leurs femmes à part:**

the family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of the Shimeites apart, and their wives apart;

The family of the house of Levi apart, And their women apart; The family of Shimei apart, And their women apart,

- 14** toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part, et leurs femmes à part.
all the families who remain, every family apart, and their wives apart.
All the families that are left, Every family apart, and their women apart!

- 1** ¶ En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour l'impureté.

In that day there shall be a spring opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness.

In that day there is a fountain opened To the house of David And to the inhabitants of Jerusalem, For sin and for impurity.

- 2** Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles, et on ne s'en souviendra plus; et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur.

It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered; and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I cut off the names of the idols from the land, And they are not remembered any more, And also the prophets and the spirit of uncleanness I cause to pass away from the land.

- 3** Et il arrivera que, si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré, lui diront: Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel. Et son père et sa mère qui l'ont engendré, le transperceront quand il prophétisera.

It shall happen that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother who became the father of him shall tell him, You shall not live; for you speak lies in the name of Yahweh; and his father and his mother who became the father of him shall thrust him through when he prophesies.

And it hath been, when one prophesieth again, That said unto him have his father and his mother, his parents, `Thou dost not live, For falsehood thou hast spoken in the name of Jehovah,` And pierced him through have his father and his mother, his parents, in his prophesying.

- 4 Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes auront honte, chacun de sa vision, quand il prophétisera, et ils ne se vêtiront plus d'un manteau de poil pour mentir.**
It shall happen in that day, that the prophets shall be ashamed everyone of his vision, when he prophesies; neither shall they wear a hairy mantle to deceive:
And it hath come to pass, in that day, Ashamed are the prophets, each of his vision, in his prophesying, And they put not on a hairy robe to deceive.
- 5 -Et il dira: Je ne suis pas prophète; je suis un homme qui laboure la terre; car l'homme m'a acquis comme esclave dès ma jeunesse.**
but he shall say, I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondservant from my youth.
And [one] hath said, `I am not a prophet, A man, a tiller of ground I am, For ground [is] my possession from my youth.`
- 6 Et on lui dira: Quelles sont ces blessures à tes mains? Et il dira: Celles dont j'ai été blessé dans la maison de mes amis.**
One shall say to him, What are these wounds between your arms? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.
And [one] hath said unto him, `What [are] these wounds in thy hands?` And he hath said, `Because I was smitten [at] home by my lovers.`
- 7 ¶ Épée, réveille-toi contre mon berger, contre l'homme qui est mon compagnon, dit l'Éternel des armées; frappe le berger, et le troupeau sera dispersé; et je tournerai ma main sur les petits.**
Awake, sword, against my shepherd, and against the man who is my fellow, says Yahweh of Hosts: strike the shepherd, and the sheep shall be scattered; and I will turn my hand on the little ones.
Sword, awake against My shepherd, And against a hero -- My fellow, An affirmation of Jehovah of Hosts. Smite the shepherd, and scattered is the flock, And I have put back My hand on the little ones.

- 8 Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Éternel, que deux parties y seront retranchées et expireront; mais un tiers y demeurera de reste.**

It shall happen, that in all the land, says Yahweh, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

And it hath come to pass, In all the land, an affirmation of Jehovah, Two parts in it are cut off -- they expire, And the third is left in it.

- 9 Et le tiers, je l'amènerai dans le feu, et je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils invoqueront mon nom, et moi, je leur répondrai; je dirai: C'est ici mon peuple; et lui, dira: L'Éternel est mon Dieu.**

I will bring the third part into the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried. They shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people; and they shall say, Yahweh is my God.

And I have brought the third into fire, And refined them like a refining of silver, And have tried them like a trying of gold, It doth call in My name, and I answer it, I have said, `My people it [is],` And it saith, `Jehovah [is] my God!`

- 1 ¶ Voici, un jour vient pour l'Éternel, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi. Behold, a day of Yahweh comes, when your spoil shall be divided in the midst of you. Lo, a day hath come to Jehovah, And divided hath been thy spoil in thy midst.**

- 2 Et j'assemblerai toutes les nations contre Jérusalem, pour le combat; et la ville sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité; et le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.**

For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

And I have gathered all the nations unto Jerusalem to battle, And captured hath been the city, And spoiled have been the houses, And the women are lain with, Gone forth hath half the city in a removal, And the remnant of the people are not cut off from the city.

- 3 Et l'Éternel sortira et combattra contre ces nations comme au jour où il a combattu au jour de la bataille.**

Then shall Yahweh go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

And gone forth hath Jehovah, And He hath fought against those nations, As in the day of His fighting in a day of conflict.

- 4 Et ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, vers l'orient; et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu, vers le levant, et vers l'occident, -une fort grande vallée; et la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et la moitié vers le midi.**

His feet shall stand in that day on the Mount of Olives, which is before Jerusalem on the east; and the Mount of Olives shall be cleft in the midst of it toward the east and toward the west, [and there shall be] a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

And stood have His feet, in that day, On the mount of Olives, That [is] before Jerusalem eastward, And cleft hath been the mount of Olives at its midst, To the east, and to the west, a very great valley, And removed hath the half of the mount towards the north. And its half towards the south.

- 5 Et vous fuirez dans la vallée de mes montagnes; car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal; et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. -Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, et tous les saints avec toi.**

You shall flee by the valley of my mountains; for the valley of the mountains shall reach to Azel; yes, you shall flee, like as you fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah; and Yahweh my God shall come, and all the holy ones with you.

And ye have fled [to] the valley of My mountains, For join doth the valley of the mountains to Azal, And ye have fled as ye fled before the shaking, In the days of Uzziah king of Judah, And come in hath Jehovah my God, All holy ones [are] with Thee.

- 6 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière, les luminaires seront obscurcis; It shall happen in that day, that there shall not be light; the bright ones shall withdraw themselves:
And it hath come to pass, in that day, The precious light is not, it is dense darkness,**
- 7 mais ce sera un jour connu de l'Éternel, -pas jour et pas nuit; et au temps du soir il y aura de la lumière.
but it shall be one day which is known to Yahweh; not day, and not night; but it shall come to pass, that at evening time there shall be light.
And there hath been one day, It is known to Jehovah, not day nor night, And it hath been at evening-time -- there is light.**
- 8 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale, et la moitié vers la mer d'occident; cela aura lieu été et hiver.
It shall happen in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the eastern sea, and half of them toward the western sea: in summer and in winter shall it be.
And it hath come to pass, in that day, Go forth do living waters from Jerusalem, Half of them unto the eastern sea, And half of them unto the western sea, In summer and in winter it is.**
- 9 Et l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il y aura un Éternel, et son nom sera un.
Yahweh shall be King over all the earth: in that day shall Yahweh be one, and his name one.
And Jehovah hath become king over all the land, In that day there is one Jehovah, and His name one.**

- 10** Tout le pays, de Guéba à Rimmon qui est au midi de Jérusalem, sera changé pour être comme l'Araba, et Jérusalem sera élevée et demeurera en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte du coin, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux pressoirs du roi.

All the land shall be made like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she shall be lifted up, and shall dwell in her place, from Benjamin's gate to the place of the first gate, to the corner gate, and from the tower of Hananel to the king's wine-presses.

Changed is all the land as a plain, From Gebo to Rimmon, south of Jerusalem, And she hath been high, and hath dwelt in her place, Even from the gate of Benjamin To the place of the first gate, unto the front gate, And from the tower of Hananeel, Unto the wine-vats of the king.

- 11** Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème; et Jérusalem habitera en sécurité.
Men shall dwell therein, and there shall be no more curse; but Jerusalem shall dwell safely.

And they have dwelt in her, And destruction is no more, And Jerusalem hath dwelt confidently.

- 12** Et c'est ici la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem: leur chair se fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et leurs yeux se fondront dans leurs orbites, et leur langue se fondra dans leur bouche.

This shall be the plague with which Yahweh will strike all the peoples who have warred against Jerusalem: their flesh shall consume away while they stand on their feet, and their eyes shall consume away in their sockets, and their tongue shall consume away in their mouth.

And this is the plague with which Jehovah Doth plague all the peoples who have warred against Jerusalem, He hath consumed away its flesh, And it is standing on its feet, And its eyes are consumed in their holes, And its tongue is consumed in their mouth.

- 13 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il y aura, de par l'Éternel, un grand trouble parmi eux, et ils saisiront la main l'un de l'autre, et lèveront la main l'un contre l'autre.**

It shall happen in that day, that a great tumult from Yahweh shall be among them; and they shall lay hold everyone on the hand of his neighbor, and his hand shall rise up against the hand of his neighbor.

And it hath come to pass, in that day, A great destruction [from] Jehovah is among them, And they have seized each the hand of his neighbour, And gone up hath his hand against the hand of his neighbour.

- 14 Et Juda aussi combattra à Jérusalem; et les richesses de toutes les nations d'alentour seront rassemblées, or et argent et vêtements en grande quantité.**

Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the nations round about shall be gathered together, gold, and silver, and clothing, in great abundance.

And also Judah is fought with in Jerusalem, And gathered hath been the force of all the nations round about, Gold, and silver, and apparel, in great abundance.

- 15 Et ainsi sera la plaie du cheval, du mulet, du chameau, et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces camps: elle sera selon cette plaie-là.**

So shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the donkey, and of all the animals that shall be in those camps, as that plague.

And so is the plague of the horse, of the mule, Of the camel, and of the ass, And of all the cattle that are in these camps, As this plague.

- 16 ¶ Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles.**

It shall happen, that everyone who is left of all the nations that came against Jerusalem shall go up from year to year to worship the King, Yahweh of Hosts, and to keep the feast of tents.

And it hath come to pass, Every one who hath been left of all the nations, Who are coming in against Jerusalem, They have also gone up from year to year, To bow themselves to the King, Jehovah of Hosts, And to celebrate the feast of the booths.

- 17 Et il arrivera que, celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées,... sur celle-là, il n'y aura pas de pluie;
It shall be, that whoever of [all] the families of the earth doesn't go up to Jerusalem to worship the King, Yahweh of Hosts, on them there shall be no rain.
And it hath come to pass, That he who doth not go up of the families of the land unto Jerusalem, To bow himself to the King, Jehovah of Hosts, Even on them there is no shower.**
- 18 et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y en aura pas sur elle: ce sera la plaie dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.
If the family of Egypt doesn't go up, and doesn't come, neither [shall it be] on them; there shall be the plague with which Yahweh will strike the nations that don't go up to keep the feast of tents.
And if the family of Egypt go not up, nor come in, Then not on them is the plague With which Jehovah doth plague the nations That go not up to celebrate the feast of booths.**
- 19 Ceci sera la peine du péché de l'Égypte et la peine du péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.
This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations that don't go up to keep the feast of tents.
This is the punishment of the sin of Egypt, And the punishment of the sin of all the nations, That go not up to celebrate the feast of booths.**
- 20 En ce jour-là, il y aura sur les clochettes des chevaux: Sainteté à l'Éternel; et les chaudières dans la maison de l'Éternel seront comme les bassins devant l'autel.
In that day shall there be on the bells of the horses, HOLY TO YAHWEH; and the pots in Yahweh's house shall be like the bowls before the altar.
In that day there is on bells of the horse, `Holy to Jehovah,` And the pots in the house of Jehovah Have been as bowls before the altar.**

21 Et toute chaudière dans Jérusalem et en Juda sera une chose sainte, consacrée à l'Éternel des armées; et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront et en prendront, et y cuiront. Et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

Yes, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holy to Yahweh of Hosts; and all those who sacrifice shall come and take of them, and boil therein: and in that day there shall be no more a Canaanite in the house of Yahweh of Hosts.

And every pot in Jerusalem, and in Judah, Have been holy to Jehovah of Hosts, And all those sacrificing have come in, And have taken of them, and boiled in them, And there is no merchant any more in the house of Jehovah of Hosts in that day!